



ASSEMBLÉE NATIONALE

9ème législature

Defense et usage

Question écrite n° 13042

Texte de la question

M Eric Raoult attire l'attention de M le ministre delegue aupres du ministre d'Etat, ministre des affaires etrangeres, charge de la francophonie, sur la redaction desormais en anglais, des annales de l'Institut Pasteur. En effet, la nouvelle denomination de cette publication « Research in microbiology » lui succede et ne devrait plus comporter que des articles rediges en anglais. L'usage de la langue francaise disparaît ainsi des comptes rendus des travaux de l'Institut Pasteur qui a pourtant largement contribue a la renommee mondiale de la science et de la recherche francaise. Au-dela d'une pratique usitee, il conviendrait de distinguer la specificite de l'Institut Pasteur et de son image liee a la France, dans le monde scientifique. Il lui demande s'il compte agir avec son collegue exerçant la tutelle de competence sur cet etablissement scientifique, pour modifier cette situation.

Texte de la réponse

Reponse. - De nombreux Francais et francophones ont vu dans l'anglicisation d'une revue qui a l'honneur de porter le nom de Pasteur le symbole deplorabile d'une demission des hommes de science devant l'hegemonie croissante de l'anglo-americain. Le Gouvernement est intervenu a plusieurs reprises et plusieurs niveaux pour denoncer publiquement ce qui est apparu comme un scandale et comme une absurdite. Aujourd'hui, la situation a evolue. S'il n'a malheureusement pas ete possible de convaincre les responsables d'abandonner le titre « Research in », on doit reconnaitre que cette nouvelle revue apparait de moins en moins liee a l'Institut Pasteur proprement dit. D'autre part, la redaction s'est engagee a continuer d'y accueillir des articles en francais et a inviter les auteurs anglais a accompagner leurs textes d'un resume en francais. En outre, l'Institut Pasteur va creer un nouveau periodique, uniquement en francais, et qui reprendra le titre « Annales de l'Institut Pasteur », tandis qu'il a deja lance une collection de monographies - en francais egalement - dont le premier volume vient de paraître ces jours-ci. Il y a lieu de se feliciter de ce que l'opinion publique internationale se soit mobilisee autour d'un cas aussi exemplaire. Cette affaire a en effet le merite de mettre en lumiere les dangers qui menacent le francais comme langue des sciences et des techniques. Rien ne serait plus dangereux pour l'avenir de notre langue commune qu'un Yalta linguistique qui concederait au francais une certaine primauté historique dans les domaines des arts et des lettres, mais reserverait a l'anglo-americain, de maniere quasi exclusive, la fonction d'exprimer la modernite technologique. Entre le purisme des uns et le laxisme de ceux qui s'accrochent aisement de la degradation de la situation - quand ils ne la favorisent pas -, il y a place pour des mesures concretes et realistes qui tiennent compte des legitimes exigences des chercheurs en matiere de communication internationale, mais qui n'affaiblissent pas les efforts que nous deployons par ailleurs pour maintenir la langue francaise au rang qu'elle doit legitiment occuper, ne serait-ce que parce qu'elle est historiquement porteuse d'une culture dans laquelle se reconnaissent, partiellement ou totalement, plus de quarante peuples et communautes dans le monde. Dans cet esprit, le ministre delegue charge de la francophonie, en accord avec les ministres de la sante et de la recherche, a demande a de hautes personnalites scientifiques d'etablir des recommandations susceptibles de renforcer rapidement l'usage du francais dans le monde medical et dans les autres domaines scientifiques. L'une d'entre elles devrait porter sur les conditions de

creation a bref delai d'une grande revue qui permettrait aux chercheurs francophones du Nord comme du Sud de faire connaitre leurs travaux. En outre, le Gouvernement francais proposera lors du troisieme sommet des chefs d'Etat et de gouvernement des pays ayant en commun l'usage du francais, en mai prochain, a Dakar, la creation d'un fonds multilateral d'aide a la traduction et a l'interpretation dans les congres scientifiques. Enfin, un forum scientifique et technique francophone sera organise les 9 et 10 janvier 1990 a la cite des sciences et de l'industrie de La Villette pour manifester la vitalite de la science dans l'espace francophone et etudier les conditions de son developpement a la faveur des nouvelles technologies. Toutes ces dispositions actuellement a l'etude au ministere de la francophonie tendent a manifester clairement la volonte du Gouvernement francais d'agir, en etroite concertation avec nos partenaires du monde francophone, pour creer une autre dynamique que celle de la resignation.

Données clés

Auteur : [M. Raoult •ric](#)

Circonscription : - Rassemblement pour la République

Type de question : Question écrite

Numéro de la question : 13042

Rubrique : Francais : langue

Ministère interrogé : francophonie

Ministère attributaire : francophonie

Date(s) clé(s)

Question publiée le : 15 mai 1989, page 2216